Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz dwóch jej synów, z których jednemu było na imię Gerszom, gdyż powiedział: Byłem gościem w obcej ziemi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz dwóch jej synów. Jednemu z nich było na imię Gerszom, gdyż przy jego urodzeniu Mojżesz powiedział: Byłem gościem w obcej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oraz jej dwóch synów, z których jednemu było na imię Gerszom, bo *Mojżesz* powiedział: Jestem przybyszem w cudzej ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dwu synów jej, z których imię jednemu Gerson; bo był powiedział Mojżesz: Byłem przychodniem w ziemi cudzej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dwu synów jej, z których jednego zwano Gersam, iż rzekł ociec: Byłem przychodniem w ziemi cudzej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dwóch jej synów. Jeden z nich miał na imię Gerszom, bo powiedział [Mojżesz]: Jestem przybyszem w obcej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dwóch jej synów, z których jeden nazywał się Gerszom, gdyż rzekł: Byłem gościem na obczyźnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i dwóch jej synów, z których jeden nazywał się Gerszom, gdyż stwierdził Mojżesz: Gościem byłem w obcej ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz obu jej synów. Pierwszy miał na imię Gerszom, gdyż Mojżesz powiedział: „Byłem przybyszem w obcej krainie”, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz obu jej synów. Jednemu było na imię Gerszom, bo mówił [Mojżesz]:”Gościem jestem w obcej ziemi”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i jej dwóch synów. Jeden miał na imię Gerszom, bo [Mosze] powiedział: 'Byłem przybyszem ger. w obcym kraju'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і двох його синів. Імя одного з них Гірсам, бо сказав: Приходьком був я в чужій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także dwóch jej synów, z których imię jednego Gerszon, gdyż powiedział: Byłem przychodniem na obcej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także dwóch jej synów, z których jeden miał na imię Gerszom, ”gdyż jak powiedział – osiadłym przybyszem stałem się w obcej ziemi”, |

1. 1) <x>510 7:29</x>; <x>50 1:9-18</x> [↑](#footnote-ref-2)